



## SVENSKA AKADEMIEN

### Nota biobibliográfica

**Svetlana Alexievich** nació el 31 de mayo de 1948 en Ivano-Frankivsk en Ucrania, de padre bielorruso y madre ucraniana. Una vez que su padre terminó el servicio militar la familia se mudó a Bielorrusia, donde sus padres trabajaron como maestros. Tras graduarse, Alexievich trabajó como maestra y periodista. Entre 1967 y 1972 estudió periodismo en la Universidad de Minsk.

Al terminar sus estudios y a causa de sus opiniones críticas, fue obligada a aceptar un trabajo en un periódico provincial en Brest, cerca de la frontera polaca. Luego volvió a Minsk donde encontró trabajo en el periódico *Sel'skaja Gazeta*. Durante muchos años recopiló material para su libro *U vojny ne ženskoe lico* (1985; *War's Unwomanly face*, 1988), basado en entrevistas a cientos de mujeres que participaron en la Segunda Guerra Mundial. Esta obra es la primera de su poderosa serie de libros "Voces de la Utopía", donde se describe la vida en la Unión Soviética desde la perspectiva del individuo.

Con su original método de trabajo – un meticuloso collage de voces humanas – Alexievich enriquece nuestro conocimiento de toda una época. Las consecuencias de la catástrofe nuclear de Chernóbil en 1986 es el tema de *Černobyl'skaja molitva* (1997; *La plegaria de Chernóbil – crónica del futuro*, 2002). El libro *Cinkovye mal'čiki* (1990; *Zinky Boys – Soviet Voices from a Forgotten War*, 1992) es un relato de la guerra de la Unión Soviética en Afganistán entre los años 1979 y 1989. Su obra *Vremja second chënd* (2013; "Tiempo de segunda mano") es el último libro editado de la serie "Voces de la Utopía". A este proyecto vital pertenece también *Poslednie svideteli* (1985; "Los últimos testigos").

Las escritos de la enfermera y escritora Sofía Fedórchenko (1888-1959) sobre las vivencias de los soldados rusos durante la Primera Guerra Mundial y los relatos documentales del escritor bielorruso Ales Adamovich (1927-1994) sobre la Segunda Guerra Mundial han sido fuentes de inspiración para Alexievich. Svetlana Alexievich ha vivido largos períodos en el extranjero a causa de su posicionamiento crítico con el régimen, entre otros países en Italia, Francia, Alemania y Suecia.

## Bibliografía – una selección

### Obras en ruso

*У войны не женское лицо.* Минск: Мастацкая літаратура 1985

2-е изд.: Москва: Время 2015

*U vojny ne ženskoe lico.* – Minsk : Mastackaja litaratura, 1985.

Rev. ed.: – Moskva : Vremja, 2015

*Последние свидетели: книга детских рассказов.* Москва: Молодая гвардия 1985.

2-е изд.: *Последние свидетели: соло для детского голоса.* Москва: Время 2013

*Poslednie svideteli : kniga nedetskich rasskazov.* – Moskva : Molodaja gvardija, 1985

Rev. ed.: *Poslednie svideteli : solo dlja detskogo golosa.* – Moskva : Vremja, 2013

*Цинковые мальчики.* Москва: Молодая гвардия 1990

2-е изд. Москва: Время 2013

*Cinkovye mal'čiki.* – Moskva : Molodaja gvardija, 1990

Rev. ed.: – Moskva : Vremja, 2013

*Зачарованные смертью.* Москва: Слово 1994

Белорусское изд. Минск [б. м.] 1993

*Začarovannye smert'ju.* – Moskva : Slovo, 1994

Vitrysk ed.: – Minsk : [s.l.], 1993

*Чернобыльская молитва: Хроника будущего.* Москва: Остожье 1997; Москва: Время 2013

*Černobl'skaja molitva : Chronika buduščego.* – Moskva : Ostož'e, 1997 ; Moskva: Vremja, 2013

*У войны не женское лицо, Последние свидетели, Цинковые мальчики, Зачарованные смертью, Чернобыльская молитва: Хроника будущего (2 тома).* Москва: Остожье 1998

*U vojny ne ženskoe lico, Poslednie svideteli, Cinkovye mal'čiki, Začarovannye smert'ju, Černobl'skaja molitva : Chronika buduščego.* (Volume 1-2). – Moskva : Ostož'e, 1998

*Время секунд хэнд.* Москва: Время 2013

*Vremja second chènd.* – Moskva : Vremja, 2013

## Obras en inglés

*War's Unwomanly Face* / translated by Keith Hammond and Lyudmila Lezhneva. – Moscow : Progress Publishers, 1988. – Translation of U vojny ne ženskoe lico

*Zinky Boys : Soviet Voices from a Forgotten War* / translated by Julia and Robin Whitby. – London : Chatto & Windus, 1992. – Translation of Cinkovye mal'čiki

*Zinky Boys : Soviet Voices from the Afghanistan War* / translated by Julia and Robin Whitby ; introduction by Larry Heinemann. – New York : W.W. Norton & Co., 1992. – Translation of Cinkovye mal'čiki

*Voices from Chernobyl : Chronicle of the Future* / translated by Antonina W. Bouis. – London : Aurum Press, 1999. – Translation of Černobyl'skaja molitva

*Voices from Chernobyl : the Oral History of a Nuclear Disaster* / translation and preface by Keith Gessen. – Normal : Dalkey Archive Press, 2005. – Translation of Černobyl'skaja molitva

## Obras en francés

*Les cercueils de zinc* / traduit du russe par Wladimir Berelowitch avec la collaboration d'Elisabeth Mouravieff. – Paris : C. Bourgois, 1990. – Traduction de: Cinkovye mal'čiki

*Ensorcelés par la mort : récits* / traduit du russe par Sophie Benech. – Paris : Plon, 1995. – Traduction de: Začarovannye smert'ju

*La Supplication : Tchernobyl, chroniques du monde après l'apocalypse* / traduit du russe par Galia Ackerman et Pierre Lorrain. – Paris : France loisirs, 1998. – Traduction de: Černobyl'skaja molitva

*Les cercueils de zinc* / témoignages réunis et présentés par Svetlana Alexievitch ; traduit du russe par Wladimir Berelowitch et Bernadette du Crest ; avec la collaboration d'Elisabeth Mouravieff ; preface de Dimitri Savitski. – Paris : C. Bourgois, 2002. – Traduction de: Cinkovye mal'čiki

*La guerre n'a pas un visage de femme* / traduit du russe par Galia Ackerman et Paul Lequesne. – Paris : Presses de la Renaissance, 2004. – Traduction de: U vojny ne ženskoe lico

*Derniers témoins* / traduit du russe par Anne Coldefy-Faucard. – Paris : Presses de la Renaissance, 2005. – Traduction de: Poslednie svideteli

*La Fin de l'homme rouge : ou Le temps du désenchantement* / traduit du russe par Sophie Benech et Michèle Kahn. – Paris : Actes Sud ; Paris : le Grand livre du mois, 2013. – Traduction de: Vremja second chënd

### **Obras en español**

*La plegaria de Chernóbyl : crónica del futuro* / traducción de Ricardo San Vicente. – Barcelona : Casiopea, 2002. – Título original: Černobyl'skaja molitva

*Voces de Chernóbil : crónica del futuro* / traducción de Ricardo San Vicente. – Madrid : Siglo XXI, 2006. – Título original: Černobyl'skaja molitva

### **Obras en sueco**

*Bön för Tjernobyl : en framtidskrönika* / översättning av Hans Björkegren ; förord av Stig Hansén & Clas Thor. – Stockholm : Ordfront, 1997. – Originalalets titel: Černobyl'skaja molitva

*Förförda av döden : ryska reportage* / urval och intervju av Stig Hansén & Clas Thor ; översättning av Stefan Lindgren. – Stockholm : Ordfront, 1998.

*Kriget har inget kvinnligt ansikte : en utopis röster* / översättning av Kajsa Öberg Lindsten. – Stockholm : Ersatz, 2012. – Originalalets titel: U vojny ne ženskoe lico

*Tiden second hand : slutet för den röda människan* / översättning av Kajsa Öberg Lindsten. – Stockholm : Ersatz, 2013. – Originalalets titel: Vremja second chënd

*Bön för Tjernobyl : krönika över framtiden* / översättning av Hans Björkegren. – Stockholm : Ersatz, 2013. – Originalalets titel: Černobyl'skaja molitva

*Zinkpojkar : Utopins röster* / översättning av Hans Björkegren. – Stockholm : Ersatz, 2014. – Originalalets titel: Cinkovye mal'čiki

*De sista vittnena : solo för barnröst* / översättning av Kajsa Öberg Lindsten. – Stockholm : Ersatz, 2015. – Originalalets titel: Poslednie svideteli

## Obras en alemán

*Der Krieg hat kein weibliches Gesicht* / übersetzt von Johann Warkentin. – Berlin : Henschel, 1987. – Originaltitel: U vojny ne ženskoe lico

*Die letzten Zeugen : Kinder im Zweiten Weltkrieg* / übersetzt von Gisela Frankenberg. – Berlin : Neues Leben, 1989. – Originaltitel: Poslednie svideteli

*Zinkjungen : Afghanistan und die Folgen* / übersetzt von Ingeborg Kolinko. – Frankfurt am Main : S. Fischer, 1992. – Originaltitel: Cinkovye mal'čiki

*Im Banne des Todes : Geschichten russischer Selbstmörder* / übersetzt von Ingeborg Kolinko. – Frankfurt am Main : S. Fischer, 1994. – Originaltitel: Začarovannye smert'ju

*Tschernobyl : Eine Chronik der Zukunft* / übersetzt von Ingeborg Kolinko. – Berlin : Berlin-Verl., 1997. – Originaltitel: Černobyl'skaja molitva

*Seht mal, wie ihr lebt : Russische Schicksale nach dem Umbruch.* / übersetzt von Ingeborg Kolinko – Berlin : Aufbau, 1999. – Originaltitel: Začarovannye smert'ju

*Der Krieg hat kein weibliches Gesicht* / übersetzt von Ganna-Maria Braungardt. – Berlin : Berliner Taschenbuch-Verlag, 2004. – Originaltitel: U vojny ne ženskoe lico

*Die letzten Zeugen : Kinder im Zweiten Weltkrieg* / übersetzt von Ganna-Maria Braungardt. – Berlin : Aufbau, 2005. – Originaltitel: Poslednie svideteli

*Der Krieg hat kein weibliches Gesicht* / übersetzt von Ganna-Maria Braungardt. Erw., aktualisierte Neuaufl. – München : Hanser Berlin, 2013. – Originaltitel: U vojny ne ženskoe lico

*Secondhand-Zeit : Leben auf den Trümmern des Sozialismus* / übersetzt von Ganna-Maria Braungardt. – München : Hanser Berlin, 2013. – Originaltitel: Vremja second chënd

*Die letzten Zeugen : Kinder im Zweiten Weltkrieg* / übersetzt von Ganna-Maria Braungardt. Überarb., aktualisierte Neuaufl. – München : Hanser Berlin 2014. – Originaltitel: Poslednie svideteli

*Zinkjungen : Afghanistan und die Folgen* / übersetzt von Ingeborg Kolinko und Ganna-Maria Braungardt. Erw., aktualisierte Neuaufl. – München : Hanser Berlin, 2014. – Originaltitel: Cinkovye mal'čiki

*Der Krieg hat kein weibliches Gesicht* / übersetzt von Ganna-Maria Braungardt. – Berlin : Suhrkamp, 2015. – Originaltitel: U vojny ne ženskoe lico

*Secondhand-Zeit : Leben auf den Trümmern des Sozialismus* / übersetzt von Ganna-Maria Braungardt. – Berlin : Suhrkamp, 2015. – Originaltitel: Vremja second chënd

*Tschernobyl : Eine Chronik der Zukunft* / übersetzt von Ingeborg Kolinko. – München : Piper, 2015. – Originaltitel: Černobyl'skaja molitva

## **Selección Crítica**

Aleksijevitj, Svetlana, ”När katterna slutade äta döda möss : Svetlana Aleksijevitj om Tjernobyl, katastrofen som förändrade allt” / översättning av Hans Björkegren. *Aftonbladet*, 2006.04.23.

Alexijewitsch, Swetlana, *Ansprachen aus Anlass der Verleihung des Friedenspreises des deutschen Buchhandels 2013* / red. Martin Schult ; übersetzt von Ganna-Maria Braungardt und The Hagedorn Group.. – Frankfurt/M. : Mvb (Börsenverein des deutschen Buchhandels), 2013

Beier, Elena, ”Zeugen des Krieges”. *Deutsche Welle*, 2005.03.21.

Brunswic, Anne, ”Ecrire la petite histoire d’une grande utopie” / illustré par Richard Yeend. *Propos*, Janvier/ Février/ Mars, 2010: 21

*Fremde Heimat : Texte aus dem Exil* / im Auftr. des PEN-Zentrums Deutschland ; hrsg. von Christa Schuenke und Brigitte Struzyk. – Berlin : Matthes & Seitz, 2013

*Fria ord på flykt* / red. Per Bergström och Oskar Ekström ; Svetlana Aleksijevitj... – Malmö : Rámus, 2012

Fröberg Idling, Peter, ”Svetlana Aleksijevitj : ‘Jag står i opposition till mitt eget folk’”. *Vi läser*, 2015:1

Gloger, Katja, ”Wir haben rote Seelen”. Interview. *Stern*, 2014.02.13

Hielscher, Karla: ”Vom Opfermythos zum Ich-Gewinn : Die dokumentarische Prosa der Swetlana Alexijewitsch”. *Die Neue Gesellschaft*, Frankfurter Hefte 1997:10

Hielscher, Karla, ”Svetlana Aleksievič”. *Kritisches Lexikon zur fremdsprachigen Gegenwartsliteratur – KLfG* – 10/14.

- Ingvarsson, Stefan, ”Tron på utopin ledde kvinnor i krig”. *Sydsvenskan*, 2012.11.18
- Lehmann, Barbara, ”Durch die dunklen Stollen der Erinnerung. Ein Porträt der Minsker Autorin Swetlana Alexijewitsch”. *Frankfurter Rundschau*, 1998.05.19
- Mühling, Jens, ”Wir brauchen eine Perestroika”. *Der Tagesspiegel*, 2011.04.17
- Nine of Russia's foremost women writers / Svetlana Alexiyevich et al.* – Moscow : Glas publishers ; Chicago IL : Northwestern University Press, 2003
- Schröder, Elke, ”Apokalypse : Teil heutiger Kultur”. Interview. *Kunst & Kultur*, 2001:6
- Schueler, Kaj, ”Det litterära reportaget gör historien samtida”. *Svenska Dagbladet*, 2011.04.23
- Swedenmark, John, ”I lära hos Aleksijevitj”. *Arbetet*, 2013.11.10
- Swetlana Alexijewitsch : Ansprachen aus Anlass der Verleihung des Friedenspreises des deutschen Buchhandels 2013 / texte, red. Martin Schult ; übers. Ganna-Maria Braungardt und The Hagedorn Group. Börsenverein des deutschen Buchhandels.* – Frankfurt/M. : Verl. Mvb, 2013
- Thadden, Elisabeth von, ”Planet Tschernobyl : Die Schriftstellerin Swetlana Alexijewitsch wird geehrt”. *Die Zeit*, 2001.06.21
- Trepper, Hartmute, ”Die Kunst erfordert, daß du bis zum Äußersten gehst”. Interview. *Neue Rundschau*, 1991:2
- Walz, Annette, ”Penible Chronistin menschlichen Leids : Swetlana Alexijewitsch – ihre Recherchen werden zu bedrückender und beeindruckender Literatur”. *Süddeutsche Zeitung*, 1997.03.03